

## ANÁLISIS SISTÉMICO-FUNCIONAL DE LA ESTRUCTURA DE CONVERSACIONES EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

CLAUDIA FLORES  
Universidad de Chile

Este trabajo informa acerca de un estudio descriptivo-comparativo de la estructura de la conversación semi-espontánea entre dos y tres hablantes en inglés y en español. Para llevar a cabo tal estudio se aplicó el modelo sistémico-funcional de la conversación en inglés propuesto por Eggins y Slade (1997) a un corpus de cuatro conversaciones semi-espontáneas, dos en inglés y dos en español, con dos y tres participantes en cada idioma. A pesar de que el modelo no propone, en forma explícita, una estructura de la conversación espontánea, es posible identificar cierta estructura a partir de la observación de la frecuencia de ocurrencia de los movimientos y sus subclases. Los resultados de este estudio evidencian, en primer lugar, que la conversación espontánea se caracteriza, generalmente, por la ocurrencia de una iniciación y una secuencia de movimientos de apoyo que varía en número; además, esta secuencia, en la gran mayoría de los casos, supera los dos turnos. Asimismo, de acuerdo con los resultados obtenidos es posible aseverar que existen similitudes entre la estructura del intercambio de las conversaciones: a) de distinto número de hablantes en un mismo idioma, b) de dos hablantes en inglés y español y, finalmente, c) de tres hablantes en inglés y en español.

**PALABRAS CLAVE:** conversación, estructura, turno, movimiento, intercambio, iniciación, apoyo, frecuencia de ocurrencia de clases y subclases

*Systemic-functional analysis of the structure of conversations in English and Spanish*

*This study aims to describe the structure of casual conversation using as a framework the systemic- functional model proposed by Eggins and Slade (1997). The main objective is to report the structure of exchanges in casual conversation according to the frequency of occurrence of moves and acts. The study is both descriptive and comparative since semi-spontaneous conversations in English and in Spanish with a different number of speakers were analysed. The results show that there are similarities between the structure of exchanges between conversations with different numbers of speakers and in different languages.*

**KEY WORDS:** conversation, structure, exchange, turn, move, initiation, support, frequency of occurrence of classes and subclasses

Recibido: marzo de 2009

Aceptado: mayo de 2009

## 1. INTRODUCCIÓN

La conversación espontánea es la forma de discurso oral más predominante en lo que respecta al uso del lenguaje; sin embargo, es la que menos atención ha recibido en comparación con otras formas de discurso hablado y escrito. En el presente artículo, se informa de un estudio cuyo objetivo es dar cuenta de la estructura discursiva de la conversación espontánea o casual<sup>1</sup> y de las funciones de los enunciados presentes en ella.

En estudios anteriores de la conversación espontánea (Barrera, C. Flores, G. y Gutiérrez 1997), se utilizó como marco teórico el modelo para conversaciones en inglés propuesto por Tsui (1994). Este modelo propone que la estructura básica de la conversación está constituida por un intercambio de tres partes, iniciación-respuesta-seguimiento, y no de solo dos, iniciación-respuesta, realizado a través del par adyacente, como sostienen los estudios de análisis conversacional. Si bien es cierto dicho modelo probó dar cuenta bastante detallada de la estructura de la conversación e, incluso, se observaron nuevas micro-estructuras no propuestas por el modelo, el análisis evidenció, también, algunas limitaciones, especialmente en relación con la breve taxonomía que se propone para los actos de respuesta en comparación con la exhaustiva categorización y subcategorización de las iniciaciones. Por esta razón se consideró necesario aplicar un nuevo modelo que permitiera describir de manera más completa cada uno de los enunciados que pueden producirse en una conversación.

El presente estudio aborda dicho objetivo al intentar describir y comparar la estructura discursiva y las funciones de los enunciados de la conversación espontánea en inglés y en español utilizando como marco teórico descriptivo el modelo sistémico-funcional para el análisis y descripción de la conversación propuesto por Eggins y Slade (1997). A través del análisis y aplicación del modelo a los enunciados de la conversación se intenta probar si el modelo sistémico permite dar cuenta de la estructura de la conversación y de los diferentes procesos o sistemas discursivos que se generan dentro de ella. En este estudio se han analizado conversaciones en inglés, para las cuales el modelo fue propuesto, y también conversaciones en español, dado que es nuestra lengua materna. De este modo, es posible ampliar el espectro lingüístico de aplicabilidad del modelo y enriquecer el análisis de los resultados.

## 2. MARCO TEÓRICO-DESCRIPTIVO

A continuación, se presenta el modelo teórico-descriptivo de Eggins y Slade (1997) escogido para analizar la función de los enunciados y la estructura de la conversación. El modelo propuesto por estas autoras abarca áreas lingüísticas tan variadas como

<sup>1</sup> Se entiende por conversación espontánea o casual toda interacción oral en la que el conversar parece ser un fin en sí mismo, es decir, aquella donde la interacción solo compromete el intercambio y no la transacción de bienes o productos.

la gramática, la semántica y el análisis del discurso. Todas ellas contribuyen a identificar comportamientos lingüísticos que pueden ser asociados a ciertos roles sociales y comportamientos de interacción que permiten que los participantes, de manera más o menos consciente, se posicionen a sí mismos y a sus interlocutores como objetos socioculturales. Parte de los conceptos en los que se basa este modelo han sido tomados de la teoría de los actos de habla, que propone que la unidad básica de análisis conversacional debe ser funcionalmente motivada más que formalmente definida. El acto discursivo, o la función discursiva, es el concepto central que permite dar cuenta de la estructura discursiva en el análisis de conversación. Con el objeto de explicar cabalmente el desarrollo de la conversación espontánea, el modelo se enfoca en el éxito de la interactividad durante la conversación. Este enfoque significa, en primer lugar, una interpretación funcional del diálogo como un intercambio de funciones discursivas o actos de habla, donde cada movimiento en la conversación supone asumir un rol discursivo y, al mismo tiempo, posicionar al interlocutor en un rol discursivo. A la vez, este modelo explora la secuencia de los movimientos que están involucrados en el éxito compartido de toma de turnos y el desarrollo de los intercambios conversacionales.

El modelo intenta desarrollar una aproximación sistémico-funcional del diálogo, como fuera inicialmente presentado por estudios semántico-funcionales del diálogo de Halliday (1984, 1994). Las autoras afirman que existirían al menos cuatro razones para basarse en el estudio presentado por Halliday: i. dicho estudio asigna a cada uno de los movimientos una categoría, permitiendo la categorización de extractos conversacionales continuos, a diferencia del análisis conversacional y los estudios de actos discursivos, los cuales solo analizan ciertos tipos de pares conversacionales o actos elocutivos; ii. el análisis sistémico relaciona de manera explícita tipos de movimientos con clases gramaticales (i.e., tipos de cláusulas), creando una relación 'no marcada' por lo que la expresión de ciertos tipos de movimientos a través de ciertos modos presentes en las cláusulas no es obligatoria. Esto significa que se pueden desarrollar criterios para identificar tipos de movimientos y, de este modo, evitar las categorías analíticas puramente léxicas o ad hoc de los estudios del análisis conversacional o de carácter lógico-filosóficos; iii. el estudio de la estructura del discurso en el análisis sistémico, incorporado dentro de un modelo comprensivo y contextual de lenguaje, proporciona una manera de relacionar patrones en la elección de los movimientos con el contexto personal de interacción; iv. el estudio funcional semántico del diálogo propuesto por Halliday (y enriquecido por otros investigadores) propone una exhaustiva descripción del significado de los movimientos en la conversación.

### *2.1. Análisis de la interactividad: desde la gramática a la semántica del discurso*

En general, en los enunciados la función discursiva y la forma gramatical están de alguna manera relacionadas; por ejemplo, existe algún tipo de correlatividad entre la forma gramatical interrogativa y la función discursiva de preguntar o entre la forma gramatical del imperativo con la función discursiva de dar instrucciones; sin

embargo, cabe mencionar que esta asociación típica no siempre ocurre. En efecto, las mismas estructuras gramaticales pueden representar funciones interactivas distintas y las cláusulas expresadas a través de distintos modos pueden realizar funciones interactivas diferentes, es decir, no siempre existe una correlación directa entre ciertas estructuras de modo y ciertas funciones discursivas. Por ejemplo, la estructura del modo declarativo, en algunas ocasiones se usa para iniciar una conversación, mientras que en otras, reacciona directamente a enunciados anteriores. Por consiguiente, habrá dos formas de mirar el diálogo, desde el punto de vista gramatical (las estructuras de modo) y desde el punto de vista del discurso. Ambas formas de mirar el diálogo ayudan a comprender cómo los participantes representan sus diferencias interpersonales en la conversación espontánea y, por lo tanto, cómo se negocia constantemente el poder durante la conversación.

La interactividad incorporada al diálogo surge de la implicación que los roles discursivos posicionan al hablante y al potencial interactuante. El hablante, al asumir un rol, inmediatamente asigna un rol a su interlocutor; por ejemplo, si el hablante da algo, el interlocutor debe aceptar, si el hablante demanda algo, el interlocutor debe aceptar. Una vez dentro de una interacción existe la posibilidad de elegir la producción de movimientos de iniciación o de respuesta, es decir, de optar por el rol de iniciar en vez de por el rol de reaccionar. Una aseveración que es independiente de lo que se ha dicho antes en una conversación corresponde a un ‘movimiento de iniciación’. Cualquier cosa que se diga como respuesta a esa aseveración podrá ser considerada un ‘movimiento de respuesta’. De acuerdo con Halliday, al producir movimientos de respuesta, las opciones están claramente restringidas por los movimientos de iniciación producidos previamente, lo que constituye una reinterpretación de la noción de implicación secuencial del análisis conversacional. Cada vez que un hablante adopta un rol y produce un movimiento, asigna también un rol a su interlocutor. Es decir, si un hablante produce una iniciación, da al hablante el rol de responder en caso de que quiera participar. Sin embargo, está siempre abierta la posibilidad de que el interlocutor produzca una respuesta no esperada; debido a esta posibilidad, Halliday reconoce la existencia de “alternativas discrecionales”, es decir, aquellas no preferidas de acuerdo con el análisis conversacional.

Todas las posibles respuestas se pueden clasificar en dos categorías: ‘de confrontación’ y ‘de apoyo’. Las primeras suponen el desacuerdo con o el rechazo a la iniciación, por ejemplo, al no aceptar una oferta; mientras que las respuestas de apoyo suponen el consenso y el acuerdo, por ejemplo, al proveer una respuesta a una pregunta. Cabe señalar que esta nueva diferenciación tiene mayores implicancias para el intercambio. Ambos tipos de respuestas se relacionan directamente con la proposición presentada en la iniciación. Por una parte, las respuestas de apoyo tienden a cerrar un intercambio pues, se resuelve la proposición; por otra, las respuestas de confrontación son seguidas por nuevos movimientos de negociación en los que se pide y/o entrega explicación o justificación. Esta nueva proposición de Halliday (1994) puede considerarse una reinterpretación, en términos funcionales-semánticos, de los pares adyacentes propuestos en el análisis conversacional, puesto que extiende las interpretaciones de la estructura de la conversación del análisis conversacional y la

teoría de los actos del habla, al unir la estructura del discurso con el contexto (lo que está sucediendo en el diálogo) y con la gramática (los tipos de modo en el sistema de cláusulas). De acuerdo con lo anterior, el vínculo entre la función discursiva y el contexto, que tiene relación con los roles que asumen los participantes de una conversación, restringe las funciones discursivas a las que ellos tienen acceso al interactuar con otros.

## 2.2. *Unidades de análisis de discurso: turnos y movimientos*

Debido a que la función gramatical y la función discursiva no son necesariamente equivalentes, los patrones de las funciones discursivas no son realizados a través de unidades gramaticales, sino que de unidades discursivas relacionadas con la función interactiva. La unidad más evidente es el turno, que corresponde a todo lo dicho por un hablante antes de que otro intervenga. Sin embargo, no se pueden considerar los turnos como unidades equivalentes a las funciones discursivas, pues a través de un turno se pueden realizar diversas funciones discursivas. Por ejemplo, en un turno se puede responder a una pregunta y, al mismo tiempo, provocar a alguien para que tome parte en una discusión. De acuerdo con Halliday (1994), las funciones discursivas corresponden a un nivel discursivo separado de análisis pero expresado a través de patrones gramaticales. Ambos tipos de patrones son expresados por distintas unidades lingüísticas. Las unidades de cláusula y movimiento no se relacionan en términos de tamaño ni tampoco como constituyentes menores unos de otros, sino más bien a través de la realización: los movimientos son realizados a través de unidades gramaticales.

De acuerdo con Eggins y Slade (1997), el criterio para identificar movimientos en la conversación está claramente relacionado con la estructura de toma de turnos en la conversación. De acuerdo con dichas autoras, el movimiento es considerado una reinterpretación funcional semántica de la unidad constructiva de turno del análisis conversacional. El fin de un turno indica un punto donde podría producirse la transferencia de turno (del hablante actual a un potencial hablante) y, por lo tanto, implica la idea de que el hablante podría dejar de hablar. Un movimiento es una unidad después de la cual la transferencia de turno se puede producir sin ser percibida como una interrupción.

Cabe recordar que los movimientos son unidades de la organización del discurso y no de la gramática; por lo tanto, son unidades separadas de las cláusulas. A partir de eso se proponen dos criterios para determinar si en una determinada instancia una cláusula constituye un movimiento. Ambos criterios capturan la identidad dual de un movimiento, siendo, al mismo tiempo, una unidad que incluye la elección de modo y una unidad sensible al cambio de turno. Estos criterios son descritos a continuación:

- a. Criterio gramatical para la identificación de modo: en general, una cláusula que selecciona modo de manera independiente sirve como punto de partida.
- b. Criterios prosódicos en la identificación de movimiento: la identificación de un movimiento depende también del ritmo y la entonación. Estos sistemas interactúan con las funciones gramaticales para señalar puntos donde se pueda producir la transferencia de turnos. Dos

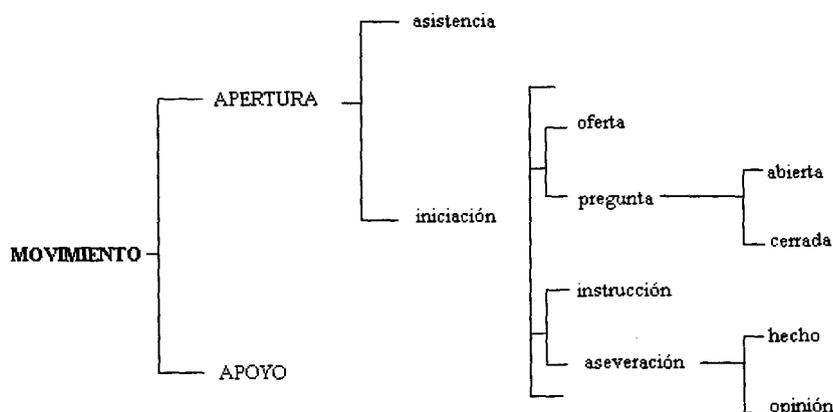
cláusulas que son independientes, incluso con modos distintos, pueden ser producidas sin pausa, es decir, sin quiebre rítmico o de entonación y constituir prosódicamente una sola unidad de discurso. Ya que este hecho constituye una estrategia que los hablantes utilizan para evitar perder su turno, ambas cláusulas se consideran un solo movimiento. No obstante, Eggins y Slade (1997) señalan que los criterios gramaticales siguen siendo los más confiables en caso de ambigüedad.

### 2.3. Taxonomía de funciones discursivas en la conversación casual

La descripción exhaustiva de los patrones de las funciones discursivas presentadas por las autoras sirve como taxonomía para realizar un análisis de la conversación. La categorización es amplia en tanto asigna una categoría a cada movimiento. Las clases de movimientos están interconectadas como una red, donde aquellas categorías que quedan más a la izquierda son las más amplias o inclusivas respecto de aquellas que están más a la derecha, que corresponden a las subcategorizaciones. Las autoras señalan que las interconexiones de actos y movimientos sugeridos en su descripción de la conversación han sido inducidas por el corpus analizado.

La red de interconexiones establece la diferencia entre movimientos conversacionales de iniciación, i.e., distingue aquellos que inician la secuencia de la conversación o abren nuevos intercambios, de los que sustentan o apoyan intercambios. En términos gramaticales, esta diferencia se manifiesta en la elipsis real o potencial, es decir, los movimientos de apoyo se relacionan elípticamente con movimientos anteriores. Por su parte, los movimientos de apertura no están relacionados elípticamente con movimientos anteriores y se relacionan de maneras no estructurales, sino cohesivas o referenciales. La distinción en la red de interconexiones entre movimientos de asistencia e iniciación (Figura 1) da cuenta de la diferencia entre movimientos que dan pie para el comienzo de una interacción (apertura) de aquéllos que llevan la interacción a cabo (apoyo).

Figura 1. Funciones del movimiento de Apertura



(Eggins y Slade 1997: 193)

Los movimientos de iniciación tienen como función iniciar la conversación en relación con una proposición. Este tipo de movimiento permite al hablante proponer ciertos términos para la interacción; por lo tanto, son generalmente movimientos asertivos, que le conceden un grado de control sobre la interacción; mientras que los movimientos de asistencia procuran iniciar una interacción, al intentar captar la atención del posible interlocutor, por ejemplo, a través de un saludo.

Las opciones para los movimientos de iniciación están basadas en las oposiciones básicas de dar y exigir, bienes y servicios, e informar, según Halliday. El modelo solo profundiza respecto a las categorías referidas a información y preguntas:

1. Se hace una distinción entre ‘movimientos de iniciación: información de hecho’ y ‘movimientos de iniciación: información de opinión’, ya sea para aseveraciones o preguntas, respectivamente. Por ejemplo: *he plays the double-bass* (‘hecho’) con *this conversation needs Allenbey* (‘opinión’) (Eggins y Slade 1997: 193). La diferencia fundamental entre los movimientos de iniciación: hecho y opinión se expresa léxicamente, pues las opiniones contienen expresiones de modalidad o léxico de apreciación. Las iniciaciones de hecho y opinión conducen a distintos tipos de intercambios; por ejemplo, las iniciaciones de opinión generan discusiones, mientras que las de hechos crean intercambios más cortos o se desarrollan en relatos de historias.
2. La diferencia entre dos tipos de preguntas: preguntas abiertas (las que se realizan a través de las interrogaciones con ‘Wh’- en inglés y con ‘Q’- en español), que buscan elicitación la completación de una proposición por parte del interlocutor y preguntas cerradas (las que se llevan a cabo a través de interrogaciones polares), que presentan una proposición completa para el apoyo o la discusión por parte del interlocutor.

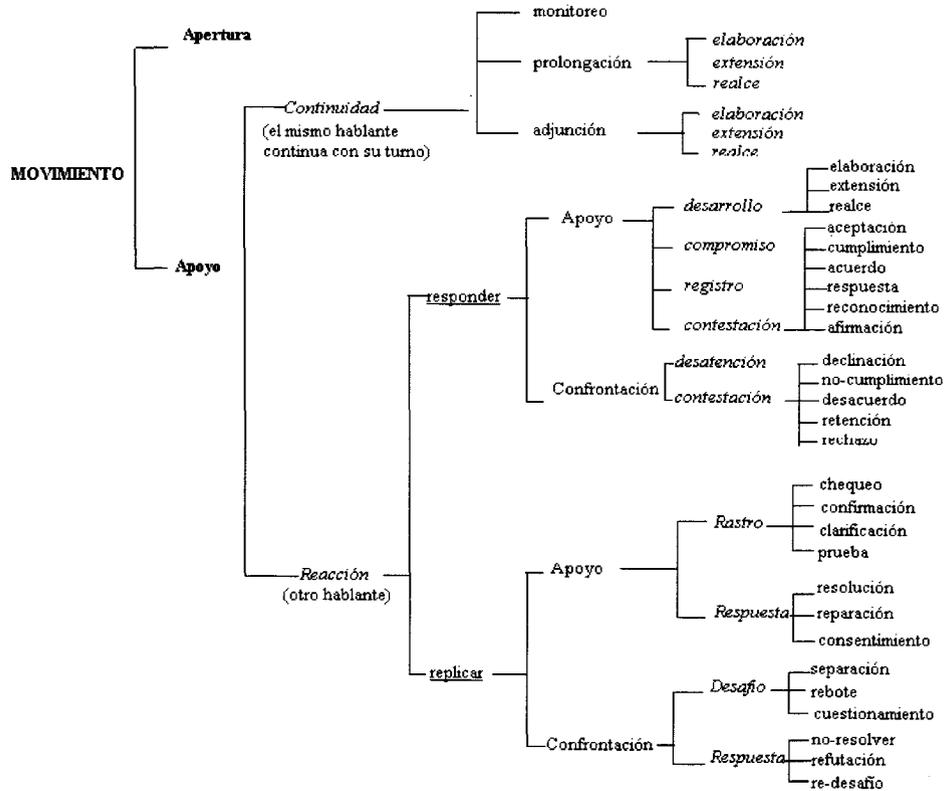
Figura 2. Clases de funciones discursivas para los movimientos de Apertura

	Función discursiva	Propósito discursivo	Modo congruente	Ejemplo
MOVIMIENTO DE APERTURA: ASISTENCIA	Asistencia	Buscar atención	Menor; formulaico	Hello!
MOVIMIENTO DE APERTURA: INICIACIÓN	Oferta	Proveer bienes y servicios	Interrogativo modulado	Would you like some more tea?
	Pregunta: abierta/hecho	Exigencia de información factual	Interrogativo con 'Wh'-sin modalidad ni valoración	What's Allenby doing these days?
	Pregunta: cerrada/hecho	Exigencia de confirmación o acuerdo con la información factual	Interrogativo polar, sin modalidad ni valoración	Is Allenby living in London now?
	Pregunta: abierta: opinión	Exigencia de información: opinión	Interrogativo con 'Wh', modalidad y valoración	What do we need here?
	Pregunta: cerrada: opinión	Exigencia de acuerdo con la opinión	Polar interrogativo polar, modalidad y valoración	Do we need Allenby in this conversation?
	Instrucción	Exigir bienes y servicios	Imperativo	Look
	Aseveración: hecho	Dar información factual	Declarativo completo: ni modalidad ni valoración	You met his sister
Aseveración: opinión	Dar información evaluativa/ actitudinal	Declarativo completo: modalidad y/o vocabulario de valoración	This conversation needs Allenby	

(Eggins y Slade 1997: 194)

Por su parte, los movimientos de apoyo mantienen la estructura de modo establecida en la iniciación, i.e., mantienen la negociación de la misma proposición. Los movimientos de apoyo en la conversación pueden ser elaborados ya sea por el hablante que mantiene su turno, a través de las funciones discursivas de continuidad, o por el otro hablante, al tomar el turno a través de las funciones discursivas de reacción. Las opciones del movimiento de apoyo son las siguientes:

Figura 3. Subclases del movimiento de Apoyo



(Eggins y Slade 1997: 195, 209)

Las subcategorías del movimiento de ‘apoyo: continuidad’ dan cuenta de las opciones de las que dispone el hablante que retiene su turno al producir un nuevo enunciado. Dicho enunciado se considera unido al movimiento anterior que este mismo hablante produjo. El estatus de continuidad de un movimiento se realiza a través del estatus elíptico potencial o real en relación con el movimiento anterior, el cual puede tener cualquier función discursiva.

Figura 4. Resumen de las funciones discursivas de Apoyo: continuidad

Función discursiva	Propósito discursivo	Modo congruente	Ejemplo
Continuación: monitoreo	Examinar si la audiencia aún está comprometida	Cláusula elíptica mayor	You know? Right?
Prolongación: elaboración	Clarificar, ejemplificar o modificar	Declarativa completa, vinculada o vinculable con: <i>por ejemplo, quiero decir, etc.</i>	<b>Fay:</b> (to Liz) = = (i) He's a bridge player, a naughty bridge player <b>P: elaboración:</b> (ii) <i>He gets banned from everywhere because of his antisocial or drunken behaviour</i>
Prolongación: extensión	Ofrecer información adicional o contrastante	Declarativa completa vinculada o vinculable con: <i>y, pero, excepto, por otra parte</i>	<b>R: D: elaboración: David:</b> (i) She used to be our mutual cleaning lady. <b>P: extensión:</b> (ii) <i>except that she sacked these guys, except Roman</i>
Prolongación: realce	Matizar el movimiento previo, agregar detalles de tiempo, lugar, causa y condición	Declarativa completa vinculada o vinculable por: <i>entonces, luego, así, porque</i>	<b>R: c: contradicción: Nick:</b> We don't want - (ii) we don't need Allenby in the bloody conversation <b>C: realce</b> (iii) <i>'Cause all you'd get is = him bloody raving on</i>
Adjunción: elaboración	Clarificar, ejemplificar o modificar el movimiento anterior después de la intervención de otro hablante	Grupo nominal de elaboración	<b>R: D: elaboración: Fay:</b> (i) That's David's sister <b>R: AP: reconocimiento: Liz:</b> (i) Oh right <b>AD: elaboración: Fay:</b> (i) Jil
Adjunción: extensión	Ofrecer información adicional o contrastante a un movimiento anterior producido antes de la intervención de otro hablante	Grupo nominal de extensión	<b>R: refutación: Brad:</b> (i) Yeah but I don't LIKE people... um <b>P: elaboración:</b> (ii) I don't want be INVOLVED with people <b>P: elaboración:</b> (iii) I'd rather be involved with = soil erosion <b>R: desafío:</b> rebound <b>Fran:</b> = =(i) Everybody has to be though (ii) But I mean <b>AD: extensión:</b> or desalin == ation

Adjunción: realce	Matizar un movimiento previo después de la intervención de otro hablante	Frase preposicional o adverbial de realce	<b>A: I: comando: Brad</b> (i) Look <b>A: I: pregunta</b> (ii) See that guy <b>P: elaboración</b> (iii) He plays the double-bass <b>R: AP: registro: Fran</b> (i) Does he? <b>P: realce:</b> (i) In the orchestra
----------------------	--	---	--

(Eggins y Slade 1997: 201)

Las clases ‘responder’ y ‘replicar’ en la red de interconexiones de las funciones discursivas de las clases de reacción muestran las opciones de las que se dispone cuando ocurre la transferencia de turno. Las subclases de responder son reacciones que tienden a la conclusión del intercambio, mientras que las categorías de replicar prolongan, de alguna manera, el intercambio.

Subclases de la categoría reacción: responder. Las subclases de responder negocian una proposición o propuesta de acuerdo con los términos establecidos por el hablante previo, i.e., el que responde acepta ser puesto en esa posición y acepta negociar en los términos del otro. Esta aceptación se materializa lingüísticamente a través de la elipsis, pues muchos enunciados de este tipo son potencial o realmente dependientes de enunciados previos producidos por otros hablantes.

A pesar de que las subclases de responder tienden a llevar el intercambio hacia la conclusión, también permiten resistencia. Las subclases de responder pueden ser de ‘apoyo’ o de ‘confrontación’. Por una parte, la subclase de apoyo corresponde a las respuestas preferidas del análisis conversacional o las respuestas previstas según Halliday (1994); por otra parte, la subclase de confrontación corresponde a las alternativas discrecionales o no preferidas. Sin embargo, ambas subclases del movimiento de responder, apoyo y confrontación, son presentadas de acuerdo con los términos impuestos por el hablante anterior. Existen cuatro subcategorías principales de la clase de *responder*: *apoyo* (i) desarrollo; (ii) compromiso; (iii) registro y (iv) contestación. Estas cuatro subclases de movimientos de apoyo se diferencian en los grados y tipos de negociación a los que dan pie.

Figura 5. Resumen de los movimientos de reacción: responder<sup>2</sup>

Función discursiva	Propósito discursivo	Modo congruente	Ejemplo
Apoyo: compromiso	Mostrar disposición a interactuar al responder (por ejemplo, los saludos)	Cláusulas menores, típicamente <i>yea</i> o una respuesta de un par	Hi-Hi Nick?- Yea?

<sup>2</sup> Se listan en esta tabla solo aquellas categorías que fueron definidas y ejemplificadas por las autoras.

Apoyo: registro	Mostrar atención hacia el hablante	Repetición de las palabras del hablante: expresiones paralingüísticas como <i>uh</i> , cláusulas menores, exclamaciones rituales	Oh Really? <i>Backchannel-cues</i>
Apoyo: contestación: aceptación	Aceptar bienes o servicios ofrecidos	No verbal, expresiones de agradecimiento	Have another? - Thanks (takes one)
Apoyo: contestación: cumplimiento	Llevar a cabo exigencias por bienes o servicio	No verbal, expresiones de compromiso (ejemplo: "ok")	Can you pass the salt, please - Here (passes it)
Apoyo: contestación: acuerdo	Indicar apoyo a la información dada	Sí, polaridad positiva	<b>A: I: Aseveración: opinión</b> David: Jill's very bright actually (ii) she is very good <b>R: AP: respuesta: Fay:</b> (i)She's extremely==bright
Apoyo: contestación: respuesta	Entregar información	Completar los elementos estructurales que no aparecen	Where's Allenby? -In London
Apoyo: contestación: reconocimiento	Indicar conocimiento de la información dada	Expresión de conocimiento	-That's David's sister - Oh right
Apoyo: contestación: afirmación	Entregar respuestas positivas a las preguntas	Sí, polaridad positiva	Have you heard from him lately? - Yes, I have - Only yesterday
Apoyo: confrontación: no cumplimiento	Indicar la imposibilidad de cumplir con la instrucción recibida	No verbal, expresiones de compromiso, negación de las órdenes verbales	Could you pass me the salt, please? - sorry I can't reach - got my hands full
Apoyo: confrontación: Desacuerdo	Entregar respuestas negativas a las preguntas.	Negación de la proposición	Is he in London now? - No
Apoyo: confrontación: Retención	Indicar la imposibilidad de entregar la información requerida	Cláusula declarativa elíptica	When is he due back? - I've no idea
Apoyo: confrontación: Rechazo	Negarse a reconocer la información	Expresiones de negación de conocimiento	<b>R: rastro: desafío:</b> David Well, he rang Roman (ii) he rang Roman a week ago <b>R: rastro: confirmación:</b> Nick (i) Did he? <b>R: c: rechazo (ii)</b> I didn't know that

Apoyo: confrontación: declinación	Negar la información previa	No, cambio de la polaridad presente en la pregunta o en el movimiento anterior	<b>R: rastro: rebote:</b> Fay: (i) Oh, he's in London (ii) so what can we do? <b>R: c: contradecir</b> Nick: (i) We don't want Allenby in this bloody conversation
---	--------------------------------	---	---

(Eggs y Slade 1997: 213)

Las subclases de la categoría 'reacción: replicar', a diferencia de las de los movimientos de 'reacción: responder', tienden a imponer secuencias de conversación que interrumpen, posponen, abortan o suspenden la secuencia de la función discursiva inicial.

Existen dos clases principales de movimientos de reacción: replicar, las de 'rastros' y las de 'desafío'. Estas dos clases de movimientos corresponden a las alternativas de apoyo y confrontación de los movimientos de responder. Las subclases de rastro fomentan, de manera más o menos indirecta, la continuación de la conversación por parte del hablante anterior.

Las subclases de desafío confrontan el enunciado anterior, atacándolo en alguno de varios frentes, ya sea rechazando la negociación o cuestionando la veracidad de lo que ha sido dicho o, incluso, cuestionando el derecho del hablante a producirlo. Existen tres subtipos de desafío: 'separación', 'rebote' y 'cuestionamiento'.

Figura 6. Resumen de las funciones discursivas de reacción: replicar

Función Discursiva	Propósito discursivo	Modo congruente	Ejemplo
Apoyo: rastro : chequeo	Elicitar información de un elemento o movimiento que se ha oído mal	Cláusula interrogativa polar elíptica	Straight into what?
Apoyo: rastro : confirmación	Verificar la información oída	Cláusula interrogativa elíptica con Wh-; elemento Wh- del movimiento anterior.	Did he?
Apoyo: rastro : clarificación	Obtener información adicional para entender el movimiento previo	Cláusula interrogativa elíptica; elemento wh- (no presente en el movimiento anterior)	What he rang Denning Road did he?
Apoyo: rastro : prueba	Agregar voluntariamente detalles o implicaciones para confirmar	Cláusula completa, nuevo sujeto, etc. Pero en una relación lógico- semántica con los movimientos, se rastrea o usa una cláusula declarativa con 'tag'	Because Roman lives in Denning Road also?

Apoyo: respuesta <sup>3</sup> : resolución	Entregar clarificación, asentir información	Cláusula declarativa elíptica, adverbio de modo de polaridad o modalidad	Because Roman lives in Denning Road also? - <i>Yep</i>
--	---	---	--

(Eggins y Slade 1997: 213)

Figura 7. Resumen de las funciones discursivas de replicar: confrontación: desafío

Función discursiva	Propósito discursivo	Modo congruente	Ejemplo
Confrontación: desafío: separación	Terminar la interacción	Silencio, expresiones de término	So huh (non-verbal)
Confrontación: desafío: Rebote	Cuestionar la relevancia, legitimidad o veracidad del movimiento anterior	Preguntas con Wh-	When was the last time you put out the garbage?
Confrontación: desafío: Cuestionamiento	Desacreditar el derecho a la posición del hablante anterior	Cláusula declarativa no elíptica, negación de comprensión / derecho.	You know? -No - <i>You don't understand Nick- you</i>
Confrontación: respuesta <sup>4</sup> : Refutación	Contradecir valor de un desafío	Cláusula declarativa elíptica, negación	I - no - I always put out the garbage
Confrontación: desafío: Re- desafío	Ofrecer una posición alternativa	Cláusula interrogativa elíptica	Well- he rang Roman- he rang Roman a week ago

(Eggins y Slade 1997: 213)

### 3. EL ESTUDIO

#### 3.1. Objetivos y preguntas de investigación

El objetivo general de este estudio es describir y comparar la estructura de conversaciones espontáneas en inglés y en español producidas por hablantes nativos de Estados Unidos y Chile, respectivamente. Los objetivos específicos de este estudio son los siguientes:

- a. Identificar, clasificar y subclasificar los enunciados producidos por los participantes de las diferentes conversaciones.

<sup>3</sup> Se listan en esta tabla solo aquellas categorías que fueron definidas y ejemplificadas por las autoras.

<sup>4</sup> En el modelo aquí reseñado no se describen las otras categorías propuestas en este tipo.

- b. Comparar cualitativa y cuantitativamente los resultados del análisis de las conversaciones de dos y tres hablantes en un mismo idioma.
- c. Comparar cualitativa y cuantitativamente los resultados del análisis de las conversaciones de un mismo número de hablantes en los diferentes idiomas.

Para este estudio se plantearon las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Existen similitudes entre la estructura del intercambio de las conversaciones de dos hablantes en inglés y español?
2. ¿Existen similitudes entre la estructura del intercambio de las conversaciones de tres hablantes en inglés y español?

### 3.2. Metodología

#### 3.2.1. Sujetos

Se registraron cuatro conversaciones semi-espontáneas en las que participaron un total de diez sujetos, cinco estadounidenses y cinco chilenos, de edades entre los 20 y los 32 años, para obtener el corpus para esta investigación. Los sujetos estadounidenses, cuatro mujeres y un hombre, eran estudiantes de un programa de intercambio en visita a universidades chilenas y se conocían por aproximadamente seis meses al momento de efectuar la recolección del corpus. Los sujetos chilenos, tres hombres y dos mujeres, eran jóvenes profesionales universitarios amigos entre sí por un tiempo superior a los seis años.

#### 3.2.2. Corpus

El corpus de este estudio lo conforman cuatro extractos de conversaciones, dos en inglés y dos en español, de aproximadamente tres a cinco minutos cada una. Se registraron dos conversaciones en cada idioma, una conversación de dos hablantes y una, de tres.

Con el objeto de analizar conversaciones espontáneas, los extractos de cada una de las conversaciones fueron registrados secretamente, es decir, sin que los hablantes supieran que estaban siendo grabados para fines investigativos. Solo después de la grabación se les informó de ésta y se les pidió la autorización para su utilización en este estudio.

#### 3.2.3. Procesamiento del corpus

El corpus (conversaciones) recolectado, fue transcrito a fin de proceder a su análisis a partir de la identificación de cada uno de los turnos y de los enunciados. La transcripción del corpus en inglés fue llevada a cabo por los mismos participantes de las conversaciones, lo que contribuyó a que la transcripción resultara absolutamente fidedigna. Los enunciados identificados fueron posteriormente clasificados de acuerdo con el modelo propuesto por Eggins y Slade (1997). Una vez identificados los enunciados, éstos fueron cuantificados en términos de la ocurrencia de los distintos tipos de enunciados en cada conversación de acuerdo con el idioma y el número

de hablantes, así se estimó también la frecuencia porcentual de ocurrencia de los enunciados y sus subcategorías. Una vez calculada la frecuencia de ocurrencia de los diferentes tipos y sub-tipos de enunciados, se llevó a cabo un análisis cuantitativo y uno cualitativo de los datos. Finalmente, se compararon los resultados cuantitativos y cualitativos de acuerdo al número de hablantes en cada conversación, dos o tres y en los distintos idiomas, con el fin de dar cuenta de qué tipos de movimientos y subclases son más frecuentes en cada uno de ellas, e intentar explicar por qué.

### *3.3. Análisis de los resultados*

La presentación del análisis de los resultados se organiza de la siguiente manera:

- i. Al inicio de esta sección se presenta una discusión general de los resultados.
- ii. Los resultados del análisis del corpus se presentan en dos secciones: una sección con los resultados de las conversaciones de tres hablantes en español y en inglés y otra, con los resultados de las conversaciones de dos hablantes en inglés y en español.
- iii. Cada sección está dividida en ocho apartados que en total incluyen 22 tablas, en las que se presentan la frecuencia de ocurrencia y los porcentajes de los movimientos y las subclases. Bajo las tablas se citan extractos de las conversaciones que ejemplifican los resultados obtenidos.

### *3.4. Discusión general de resultados*

La discusión de resultados por idioma y por número de hablantes dio cuenta de una situación muy similar respecto a la frecuencia de ocurrencia de movimientos y subclases entre las conversaciones. En términos generales, no se apreciaron grandes diferencias entre las conversaciones de dos y tres hablantes en cada idioma, como tampoco se manifestaron importantes diferencias en la estructura de las conversaciones en el análisis comparado de las conversaciones de dos y tres hablantes en inglés y en español.

La tendencia general fue la más alta frecuencia de ocurrencia de los movimientos de apoyo en relación con los de iniciación (solo el 20%). La baja presencia de movimientos de iniciación puede deberse a que, de acuerdo con el modelo aplicado en el análisis, la función de este movimiento es la apertura de intercambios, proporcionando información que luego es desarrollada y extendida a través de las distintas subclases del movimiento de apoyo, lo que hace que estos últimos movimientos predominen.

Las subclases de iniciación más frecuentes fueron las de aseveración, con una frecuencia muy similar al comparar las conversaciones por idioma y por número de hablantes. Esta subclase de iniciación entrega información en forma de opinión o de constatación de un hecho y abre de manera más abierta un intercambio, a diferencia de las preguntas que deben ser respondidas. Las clases de 'iniciación: aseveración' pueden ser seguidas por distintas subclases de apoyo, ya sea de acuerdo, reconocimiento o, simplemente, por la iniciativa de otro hablante de extender ese primer enunciado desarrollándolo al tomar el turno.

El hecho de que casi no se registraran instancias de ‘iniciación: oferta’ o ‘iniciación: demanda’ (solo un caso de esta última) podría deberse a que todas las interacciones fueron grabadas en contextos conversacionales, es decir, los hablantes no estaban realizando ninguna otra actividad fuera de la interacción misma, por lo que contextualmente no era factible la transacción de bienes, como tampoco de servicios.

La alta frecuencia de los movimientos de apoyo se debe a la amplia gama de clases y subclases que pertenecen a este tipo de movimiento. Estas contemplan tanto las opciones del hablante que comienza el intercambio (tres clases: ‘monitoreo’, ‘prolongación’ y ‘adjunción’ y sus seis subclases), como las opciones que tiene el próximo hablante que tomará el turno (dos clases: ‘responder’, con 19 subclases y ‘replicar’ con 14 subclases). Por tanto, la ocurrencia de cualquier intervención tras una iniciación puede ser considerada de apoyo y debe clasificarse dentro de las categorías mencionadas. En relación con la frecuencia de ocurrencia del movimiento de ‘apoyo: continuidad’, esta fue un poco más significativa en las conversaciones entre dos hablantes, tanto en español como en inglés. En estas conversaciones, los hablantes, a través de las subclases de la categoría continuidad, pueden hacer intervenciones más largas cada vez que toman sus turnos. En cambio, en las conversaciones entre tres hablantes existe la urgencia por el cambio de turno para procurar la activa participación de todos los interlocutores.

Dentro de las opciones que el hablante que tomará el turno tiene para intervenir en la conversación, la clase más frecuente fue ‘apoyo: responder’ versus ‘apoyo: replicar’, que tuvo una ocurrencia menos frecuente. La alta frecuencia de los movimientos de ‘apoyo: responder’, que conducen al cierre del intercambio, da cuenta de la intención de los hablantes por cooperar con el “feliz” desarrollo del intercambio y evitar la interrupción o la confrontación que se manifiesta a través de los movimientos de ‘apoyo: replicar’.

Dentro de los resultados generales de la ocurrencia de los movimientos de apoyo, la subclase más frecuente fue la de extensión, debido a que ésta es una subcategoría de tres clases distintas del movimiento de apoyo, a saber, ‘apoyo: continuidad: prolongación: extensión’, ‘continuidad: adjunción: extensión’ y ‘apoyo: responder: apoyo: desarrollo: extensión’. Por consiguiente, su ocurrencia puede deberse al hecho de que a través de esta subclase el hablante (ya sea el que continúa con su turno o el que lo toma) proporciona más información respecto al tópico que se está desarrollando y, por lo tanto, manifiesta su interés por participar más activamente en la conversación.

Otras ocurrencias muy frecuentes del movimiento de ‘apoyo: responder’ en las conversaciones fueron las subclases, ‘apoyo: acuerdo’ y ‘apoyo: reconocimiento’. Ambas subclases se manifiestan a través de pequeñas intervenciones que concuerdan con el hablante o que admiten conocimiento de la información, respectivamente, y, por lo tanto, manifiestan interés por el tópico que se está tratando.

Una de las subclases más frecuentes dentro de la categoría responder en todas las conversaciones fue la subclase ‘responder: apoyo: registro’. La frecuente ocurrencia de esta subclase da cuenta de la constante intención de los interlocutores por expresar

solidaridad e interés hacia el hablante que está haciendo uso de su turno; en muchas ocasiones, esta subclase puede materializarse de manera no verbal, pues su función principal es la de mostrar atención al hablante en el curso de su intervención.

En general, ocurrieron muy pocos casos de movimientos de ‘apoyo: responder: confrontación’. Si bien estas subclases pertenecen a las opciones que el hablante tiene para contribuir al desarrollo y posterior cierre del intercambio, como su denominación lo indica, tienden a ser confrontacionales al expresar la imposibilidad de cumplir con las expectativas del hablante (por ejemplo, no cumplir con lo pedido, estar en desacuerdo, contradecir, etc.). Por consiguiente, dichas subclases pueden poner al hablante en la incómoda situación de reformular sus intenciones.

La ocurrencia de la subclase replicar de los movimientos de apoyo fue en todas las conversaciones inferior a la de responder. Esto puede deberse, básicamente, al hecho de que estas subclases tienden a interrumpir el flujo de la conversación y se prefieren las subclases del movimiento de apoyo: responder. No obstante, las subclases ‘replicar: apoyo: rastro: prueba’ y ‘replicar: apoyo: respuesta: resolución’ tuvieron una ocurrencia significativa en todas las conversaciones. Se puede argumentar que la importante presencia de estas subclases corresponde al hecho de que aunque dilatan el cierre del intercambio, muestran la intención del interlocutor de participar en la interacción al intentar confirmar suposiciones, que, al ser corroboradas, le permiten mantenerse involucrado activamente en la conversación.

De acuerdo con Eggins y Slade (1997), la relación que tienen los hablantes entre sí puede ser fundamental para la ocurrencia de cierto tipo de subclases de movimientos. Tal afirmación fue confirmada en este estudio en el caso de los movimientos de ‘apoyo: replicar: confrontación’. Estos son los que abiertamente desafían o confrontan la información entregada por el hablante, interrumpiendo de manera abrupta el desarrollo del intercambio y, por lo tanto, tienden a evitarse. Estos movimientos ocurrieron más frecuentemente en la conversación en inglés de tres hablantes y en la en español de dos hablantes, debido precisamente a la relación más estrecha que tenían los hablantes de estos grupos.

Tablas de resultados: conversaciones en inglés y en español de tres hablantes

#### A. Resultados generales

Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Movimientos	Realizaciones	%
Iniciación	14	10.8%
Apoyo	116	89.2%
Total de movimientos	130	100%
Total de turnos	100	

Conversación II (tres hablantes, español)

b.

Movimientos	Realizaciones	%
Iniciación	13	11.5%
Apoyo	100	88.5%
Total de movimientos	113	100%
Total de turnos	73	

Como se observa en la tabla, la ocurrencia de los movimientos de iniciación es escasa en ambas conversaciones; esto puede deberse a que estos movimientos, tras abrir un

intercambio, son seguidos por una amplia gama de movimientos de apoyo, como lo demuestran los siguientes extractos:

Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 1 - 13

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión	C:	... only real people can use the word "ya'll".
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: rebote	M:	Noooo.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: rebote	D:	I like that word.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación	M:	No.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	D:	I'm a fan.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	M:	"Ya'll".
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: cuestionamiento	C:	You can't say it right though.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación	M:	"Ya'll" That's 'cause I don't practice.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta :re-desafío	D:	You should practice.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación	C:	You don't have to practice, it comes naturally if you know how to use it.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: elaboración	D:	He's from Washington.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	M, D, C:	<i>Risas</i>
INICIACIÓN: Pregunta: Cerrada: hecho	M:	Ok, so we're going out tomorrow at like eleven?

Conversación II (tres hablantes, español): Turnos 1 - 9b

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho	A:	...oye anoche estaba en la casa de mis papás... chucha que manera de pasar pendejos pidiendo dulces ( <i>risas</i> ).
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	C:	( <i>Risas</i> ) Sí, sí.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	G:	Caleta.
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión	A:	La cagó güeón... pasaron unas cinco veces más o menos. Cinco veces y cada cabro tocaba el timbre puta... diez veces así. No sé...
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	G:	Dulces, dulces.

El hecho de que casi no se registraran instancias de ‘iniciación: oferta’ o ‘iniciación: demanda’ (solo un caso de esta última) podría deberse a que todas las interacciones fueron grabadas en contextos conversacionales, es decir, los hablantes no estaban realizando ninguna otra actividad fuera de la interacción misma, por lo que contextualmente no era factible la transacción de bienes, como tampoco de servicios.

La alta frecuencia de los movimientos de apoyo se debe a la amplia gama de clases y subclases que pertenecen a este tipo de movimiento. Estas contemplan tanto las opciones del hablante que comienza el intercambio (tres clases: ‘monitoreo’, ‘prolongación’ y ‘adjunción’ y sus seis subclases), como las opciones que tiene el próximo hablante que tomará el turno (dos clases: ‘responder’, con 19 subclases y ‘replicar’ con 14 subclases). Por tanto, la ocurrencia de cualquier intervención tras una iniciación puede ser considerada de apoyo y debe clasificarse dentro de las categorías mencionadas. En relación con la frecuencia de ocurrencia del movimiento de ‘apoyo: continuidad’, esta fue un poco más significativa en las conversaciones entre dos hablantes, tanto en español como en inglés. En estas conversaciones, los hablantes, a través de las subclases de la categoría continuidad, pueden hacer intervenciones más largas cada vez que toman sus turnos. En cambio, en las conversaciones entre tres hablantes existe la urgencia por el cambio de turno para procurar la activa participación de todos los interlocutores.

Dentro de las opciones que el hablante que tomará el turno tiene para intervenir en la conversación, la clase más frecuente fue ‘apoyo: responder’ versus ‘apoyo: replicar’, que tuvo una ocurrencia menos frecuente. La alta frecuencia de los movimientos de ‘apoyo: responder’, que conducen al cierre del intercambio, da cuenta de la intención de los hablantes por cooperar con el “feliz” desarrollo del intercambio y evitar la interrupción o la confrontación que se manifiesta a través de los movimientos de ‘apoyo: replicar’.

Dentro de los resultados generales de la ocurrencia de los movimientos de apoyo, la subclase más frecuente fue la de extensión, debido a que ésta es una subcategoría de tres clases distintas del movimiento de apoyo, a saber, ‘apoyo: continuidad: prolongación: extensión’, ‘continuidad: adjunción: extensión’ y ‘apoyo: responder: apoyo: desarrollo: extensión’. Por consiguiente, su ocurrencia puede deberse al hecho de que a través de esta subclase el hablante (ya sea el que continúa con su turno o el que lo toma) proporciona más información respecto al tópico que se está desarrollando y, por lo tanto, manifiesta su interés por participar más activamente en la conversación.

Otras ocurrencias muy frecuentes del movimiento de ‘apoyo: responder’ en las conversaciones fueron las subclases, ‘apoyo: acuerdo’ y ‘apoyo: reconocimiento’. Ambas subclases se manifiestan a través de pequeñas intervenciones que concuerdan con el hablante o que admiten conocimiento de la información, respectivamente, y, por lo tanto, manifiestan interés por el tópico que se está tratando.

Una de las subclases más frecuentes dentro de la categoría responder en todas las conversaciones fue la subclase ‘responder: apoyo: registro’. La frecuente ocurrencia de esta subclase da cuenta de la constante intención de los interlocutores por expresar

solidaridad e interés hacia el hablante que está haciendo uso de su turno; en muchas ocasiones, esta subclase puede materializarse de manera no verbal, pues su función principal es la de mostrar atención al hablante en el curso de su intervención.

En general, ocurrieron muy pocos casos de movimientos de ‘apoyo: responder: confrontación’. Si bien estas subclases pertenecen a las opciones que el hablante tiene para contribuir al desarrollo y posterior cierre del intercambio, como su denominación lo indica, tienden a ser confrontacionales al expresar la imposibilidad de cumplir con las expectativas del hablante (por ejemplo, no cumplir con lo pedido, estar en desacuerdo, contradecir, etc.). Por consiguiente, dichas subclases pueden poner al hablante en la incómoda situación de reformular sus intenciones.

La ocurrencia de la subclase replicar de los movimientos de apoyo fue en todas las conversaciones inferior a la de responder. Esto puede deberse, básicamente, al hecho de que estas subclases tienden a interrumpir el fluir de la conversación y se prefieren las subclases del movimiento de apoyo: responder. No obstante, las subclases ‘replicar: apoyo: rastro: prueba’ y ‘replicar: apoyo: respuesta: resolución’ tuvieron una ocurrencia significativa en todas las conversaciones. Se puede argumentar que la importante presencia de estas subclases corresponde al hecho de que aunque dilatan el cierre del intercambio, muestran la intención del interlocutor de participar en la interacción al intentar confirmar suposiciones, que, al ser corroboradas, le permiten mantenerse involucrado activamente en la conversación.

De acuerdo con Eggins y Slade (1997), la relación que tienen los hablantes entre sí puede ser fundamental para la ocurrencia de cierto tipo de subclases de movimientos. Tal afirmación fue confirmada en este estudio en el caso de los movimientos de ‘apoyo: replicar: confrontación’. Estos son los que abiertamente desafían o confrontan la información entregada por el hablante, interrumpiendo de manera abrupta el desarrollo del intercambio y, por lo tanto, tienden a evitarse. Estos movimientos ocurrieron más frecuentemente en la conversación en inglés de tres hablantes y en la en español de dos hablantes, debido precisamente a la relación más estrecha que tenían los hablantes de estos grupos.

#### Tablas de resultados: conversaciones en inglés y en español de tres hablantes

##### A. Resultados generales

###### Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Movimientos	Realizaciones	%
Iniciación	14	10.8%
Apoyo	116	89.2%
Total de movimientos	130	100%
Total de turnos	100	

###### Conversación II (tres hablantes, español)

b.

Movimientos	Realizaciones	%
Iniciación	13	11.5%
Apoyo	100	88.5%
Total de movimientos	113	100%
Total de turnos	73	

Como se observa en la tabla, la ocurrencia de los movimientos de iniciación es escasa en ambas conversaciones; esto puede deberse a que estos movimientos, tras abrir un

intercambio, son seguidos por una amplia gama de movimientos de apoyo, como lo demuestran los siguientes extractos:

Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 1 - 13

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión	C:	... only real people can use the word "ya'll".
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: rebote	M:	Noooo.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: rebote	D:	I like that word.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación	M:	No.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	D:	I'm a fan.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	M:	"Ya'll".
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: cuestionamiento	C:	You can't say it right though.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación	M:	"Ya'll" That's 'cause I don't practice.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta :re-desafío	D:	You should practice.
APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación	C:	You don't have to practice, it comes naturally if you know how to use it.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: elaboración	D:	He's from Washington.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	M, D, C:	<i>Risas</i>
INICIACIÓN: Pregunta: Cerrada: hecho	M:	Ok, so we're going out tomorrow at like eleven?

Conversación II (tres hablantes, español): Turnos 1 - 9b

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho	A:	...oye anoche estaba en la casa de mis papás... chucha que manera de pasar pendejos pidiendo dulces ( <i>risas</i> ).
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	C:	( <i>Risas</i> ) Sí, sí.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	G:	Caleta.
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión	A:	La cagó güeón... pasaron unas cinco veces más o menos. Cinco veces y cada cabro tocaba el timbre puta... diez veces así. No sé...
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	G:	Dulces, dulces.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	A:	Claro,
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión		dulce o travesura.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	G:	Si en mi casa igual, sabís que...
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	A:	(de fondo- traslapo) dulce o travesura, dulce o travesura. (imitando a los niños)
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	G:	Sí. Claro.
INICIACIÓN: Aseveración: Hecho		Sabís que mi mamá se fue fuera de Santiago poh...

### B. Resultados de los movimientos de Iniciación

#### Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Subclases de iniciaciones		%
Oferta	0	-
Demanda	0	-
Aseveración: hecho	3	21.4%
Aseveración: opinión	4	28.6%
Pregunta abierta: hecho	2	14.3%
Pregunta abierta: opinión	1	7.1%
Pregunta cerrada: hecho	4	28.6%
Pregunta cerrada: opinión	0	-
Total	14	100%

#### Conversación II (tres hablantes, español)

b.

Subclases de iniciaciones		%
Oferta	0	-
Demanda	0	-
Aseveración: hecho	7	53.9%
Aseveración: opinión	2	15.4%
Pregunta abierta: hecho	1	7.7%
Pregunta abierta: opinión	0	-
Pregunta cerrada: hecho	0	-
Pregunta cerrada: opinión	3	23%
Total	13	100%

Ejemplos de las subclases del movimiento de iniciación más frecuentes:

#### Conversación I (tres hablantes, inglés): Turno 51b

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión      M: I knew...I knew... it was a problem when I was like,  
playing "quarters" with Deb and Kathy.

#### Conversación I (tres hablantes, inglés): Turno 13

INICIACIÓN: Pregunta: Cerrada: Hecho      M: Ok, so we're going out tomorrow at like eleven?

Conversación I (tres hablantes, español): Turno 9b

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho G: Sabís que mi mamá se fue fuera de Santiago poh...

Conversación I (tres hablantes, español): Turno 25 a

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho C: El primer año que en mi casa pasaron estábamos todos en la casa así súper relajados y de repente...

C. Resultados de los movimientos de Apoyo

Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Clases de Movimiento de Apoyo		%
Continuidad	27	23.3%
Reacción	89	76.7%
Total	116	100%

Conversación II (tres hablantes, español)

b.

Clases de Movimiento de Apoyo		%
Continuidad	37	37%
Reacción	63	63%
Total	100	100%

Los siguientes ejemplos ilustran el cambio de turno constante que se produce en las conversaciones entre tres hablantes y que conlleva la frecuente producción de movimientos de *apoyo: reacción*:

Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 52 - 56

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento D: Ohhh, that was real funny.  
 APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba C: Was that when you were sitting at the other end of the table?  
 APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución M: Wen I went to the other end of the table, and it was like...  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión D: They're really entertaining, I'm not gonna lie.  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo M: Yeah.

Conversación II (tres hablantes, español): Turnos 1 - 4

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho A: ...oye anoche estaba en la casa de mis papás... chucha que manera de pasar pendejos pidiendo dulces. (Risas)  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento C: (Risas) Sí, sí.  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento G: Caleta.  
 APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión A: La cagó güeón... pasaron unas cinco veces más o menos. Cinco veces y cada cabro tocaba el timbre puta... diez veces así. No sé...

### D. Resultados de los movimientos de Apoyo-Continuidad

Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Subclases de Continuidad		%
Monitoreo	2	7.4%
Prolongación	23	85.1%
Adjunción	2	7.4%
Total	27	100%

Conversación II (tres hablantes, español)

b.

Subclases de Continuidad		%
Monitoreo	0	-
Prolongación	36	97.3%
Adjunción	1	2.7%
Total	37	100%

La subclase de movimientos de *continuidad: prolongación* es la más frecuente en las conversaciones de tres hablantes. Esto revela el interés y la cooperación de los hablantes al desarrollar sus enunciados con el objeto de proveer mayor información al interlocutor. Esta subclase de movimiento de *apoyo: continuidad* cumple, precisamente, esa función. Ejemplos:

Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 30a - 30c

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: respuesta D: Sala Murano's,  
 APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión that's where people want to...  
 APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión that's far man!

Conversación II (tres hablantes, español) Turnos 9b - 9d

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho G: Sabís que mi mamá se fue fuera  
 de Santiago poh  
 APOYO: Continuidad: prolongación: extensión y como yo estaba enfermo  
 estaba en la casa con la Caro,  
 estábamos los dos, mi hermano  
 había salido.  
 APOYO: Continuidad: prolongación: extensión Y la Carola había comprado...  
 para llevar para su casa y como  
 no nos fuimos como yo estaba  
 enfermo nos quedamos allá.

### E. Resultados de los movimientos de Continuidad: prolongación y adjunción

Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Subclases de Continuidad Prolongación		%
Prolongación: elaboración	6	26.1%
Prolongación: extensión	15	65.2%
Prolongación: realce	2	8.7%
Total	23	100%

b.

Subclases de Continuidad Adjunción		%
Adjunción: elaboración	0	-
Adjunción: extensión	2	100%
Adjunción: realce	0	-
Total	2	100%

## Conversación II (tres hablantes, español)

a.

Subclases de Continuidad Prolongación		%
Prolongación: elaboración	2	5.6%
Prolongación: extensión	27	75%
Prolongación: realce	7	19.4%
Total	36	100%

b.

Subclases de Continuidad Adjunción		%
Adjunción: elaboración	0	-
Adjunción: extensión	1	100%
Adjunción: realce	0	-
Total	1	100%

## F. Resultados parciales de los movimientos de Apoyo-Reacción

## Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

Subclases de Apoyo-Reacción		%
Responder	49	55.1%
Replicar	40	44.9%
Total	89	100%

## Conversación II (tres hablantes, español)

b.

Subclases de Apoyo-Reacción		%
Responder	53	84.1%
Replicar	10	15.9%
Total	63	100%

Los resultados de la ocurrencia de los movimientos de Apoyo-Reacción dan cuenta de una diferencia significativa entre las conversaciones en los dos idiomas a pesar de que en ambos casos se mantienen los resultados similares, siendo la subclase de responder la que se produce con mayor frecuencia (sobre el 50%). Mientras que en la conversación en inglés, la frecuencia de ocurrencia de las subclases de los movimientos de 'reacción: responder y reacción: replicar' es muy similar, en la conversación en español se produjo una muy baja ocurrencia de la subclase de movimientos de replicar, lo que indica que hubo menos confrontación en el grupo de hablantes de español. Los extractos a continuación dan cuenta de estas diferencias.

## Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 32 - 35

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión

M: I'm gonna be doing some more late night walking I think!

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro

D: Oh, no.

APOYO: Continuidad: Prolongación: elaboración

He disappeared, Were you there that night?

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba

C: He told me, no, he told me about it.

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: elaboración

D: We were all there at like two, all of the sudden everyone was like, Did Mike leave?", and I was like, "...uh, I think he might have".

## Conversación II (tres hablantes, español): Turnos 5 - 8

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión G: Dulces, dulces.  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento A: Claro,  
 APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión dulce o travesura.  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento G: Sí en mi casa igual, sabís  
 que...  
 APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión A: (de fondo- traslapo)  
 dulce o travesura, dulce  
 o travesura. (imitando a  
 los niños)

## G. Resultados de la ocurrencia de las subclases de movimientos de Responder: Apoyo y Confrontación

## Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – APOYO		%
desarrollo: elaboración	5	11.9%
desarrollo: extensión	11	26.2%
desarrollo: realce	2	4.8%
compromiso	0	-
registro	6	14.2%
contestación: aceptación	0	-
contestación: cumplimiento	0	-
contestación: acuerdo	1	2.4%
contestación: respuesta	2	4.8%
contestación: reconocimiento	11	26.2%
contestación: afirmación	4	9.5%
Total	42	100%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – CONFRONTACIÓN		%
desatención	0	-
contestación: declinación	0	-
contestación: no-cumplimiento	0	-
contestación: desacuerdo	0	-
contestación: retención	2	28.6%
contestación: rechazo	2	28.6%
contestación: contradicción	3	46.8%
Total	7	100%

## Conversación II (tres hablantes, español)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – APOYO		%
desarrollo: elaboración	6	11.8%
desarrollo: extensión	13	25.4%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – CONFRONTACIÓN		%
desatención	0	-
contestación: declinación	0	-

desarrollo: realce	5	9.8%
compromiso	0	-
registro	7	13.7%
contestación: aceptación	0	-
contestación: cumplimiento	0	-
contestación: acuerdo	9	17.7%
contestación: respuesta	1	2%
contestación: reconocimiento	9	17.7%
contestación: afirmación	1	2%
Total	51	100%

contestación: no-cumplimiento	0	-
contestación: desacuerdo	1	50%
contestación: retención	0	-
contestación: rechazo	0	-
contestación: contradicción	1	50%
Total	2	100%

La tendencia general es la mayor frecuencia del movimiento de ‘responder: apoyo’. La función de las subclases de movimientos de responder está relacionada con el compartir información o mantenerse comprometido con el curso de la interacción, evitar la abierta confrontación y tratar de conducir el intercambio hacia el cierre. Ejemplos de las distintas subclases de ‘responder: apoyo’ encontradas en las conversaciones:

Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 52 - 57b

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	D:	Ohhh, that was real funny.
APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba	C:	Was that when you were sitting at the other end of the table?
APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución	M:	When I went to the other end of the table, and it was like...
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	D:	They're really entertaining, I'm not gonna lie.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo	M:	Yeah.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	C:	But then when you came back over you were like, "guys, I just drank that really fast!"
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro	C, D, M:	(Todos rien)

Conversación II (tres hablantes, español): Turnos 26b - 29

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho	G:	Por ahí donde vivo yo no es dulce o travesura es "dulce o tajo".
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo	A:	Así es que hay que comprar dulces. Yo cacho que pa' este otro año mi mamá va a comprar un saco de dulces.
INICIACIÓN: Aseveración: Opinión		

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo G: si poh (pausa)...  
 INICIACIÓN: Pregunta: Cerrada: hecho ¿No saliste anoche?  
 APOYO: Reacción: Responder: confrontación: contestación: A: No...  
 desacuerdo

## H. Resultados de la ocurrencia de las subclases de movimientos de Reacción: Apoyo y Confrontación

### Conversación I (tres hablantes, inglés)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR –APOYO		%
Subclase de rastro		
rastro: chequeo	1	3.6%
rastro: clarificación	5	17.9%
rastro: confirmación	0	-
rastro: prueba	10	35.6%
Subclase de respuestas		
respuesta: resolución	12	42.9%
respuesta: reparación	0	-
respuesta: consentimiento	0	-
Total	28	100%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR – CONFRONTACIÓN		%
Subclase de desafío		
desafío: separación	0	-
desafío: rebote	4	33.2%
desafío: cuestionamiento	2	16.6%
Subclase de respuestas		
respuesta: no-resolución	0	-
respuesta: refutación	5	42%
respuesta: re-desafío	1	8.2%
Total	11	100%

### Conversación II (tres hablantes, español)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR –APOYO		%
Subclase de rastro		
Rastro: chequeo	0	-
Rastro: clarificación	0	-
Rastro: confirmación	0	-
Rastro: prueba	2	28.6%
Subclase de respuestas		
respuesta: resolución	5	71.4%
respuesta: reparación	0	-
respuesta: consentimiento	0	-
Total	7	100%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR – CONFRONTACIÓN		%
Subclase de desafío		
desafío: separación	0	-
desafío: rebote	2	66.7%
desafío: cuestionamiento	1	71.4%
Subclase de respuestas		
respuesta: no-resolución	0	-
respuesta: refutación	0	-
respuesta: re-desafío	0	-
Total	3	100%

Las subclases de ‘replicar: confrontación’ fueron mucho más frecuentes en la conversación en inglés, lo que, nuevamente, podría explicarse por el tipo de relación más cercana que tienen los hablantes de este grupo. Ejemplos de distintas subclases de replicar:

Conversación I (tres hablantes, inglés): Turnos 25 - 28

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución M: Ok.  
 APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: desafío: rebote C: We have an exam tomorrow!  
 APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación M: Not all of us do.  
 APOYO: Reacción: Replicar: confrontación: respuesta: refutación D: Well some of us have an exam tomorrow.

Conversación II (tres hablantes, español): Turnos: 39b - 41

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba A: ¿No les avisaron?  
 APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución C: O sea cuando... iban a llegar.  
 APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución G: Cuando venían en camino.

### TABLAS DE RESULTADOS: CONVERSACIONES EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL DE DOS HABLANTES

#### A. Resultados generales

Conversación I (dos hablantes, inglés)

Conversación II (dos hablantes, español)

a.

Movimientos	Realizaciones	%
Iniciación	19	18.4%
Apoyo	84	81.6%
Total de movimientos	103	100%
Total de turnos	63	

b.

Movimientos	Realizaciones	%
Iniciación	15	9.5%
Apoyo	143	90.5%
Total de movimientos	158	100%
Total de turnos	95	

La comparación de la ocurrencia de movimientos en las conversaciones entre dos hablantes en inglés y español arroja resultados muy similares a los presentados en las conversaciones entre tres hablantes en los dos idiomas. La frecuencia de ocurrencia de movimientos de apoyo se eleva muy por encima de la ocurrencia de las iniciaciones. Los extractos a continuación muestran el curso de la interacción entre la ocurrencia de una iniciación y la ocurrencia siguiente:

Conversación I (dos hablantes, inglés): Turnos 1a - 2<sup>a</sup>

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho

E: ...Um, our school has the jan-term projects that I was telling you about,

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión	and um, so I'm undecided what I'm going to do with that because there's an option to just do a mini-study abroad in Brazil
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión	and there's also an option to go on a trip to Brazil, which would be like Iguazu and the Amazon and... um, Salvador, the colonial city. So, it's academic versus pass/fail trip.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro INICIACIÓN: Aseveración: Opinión	S: Wow, geez. Do the pass/fail trip. Enjoy yourself. It's your senior year.

### Conversación II (dos hablantes, español): Turnos 16 - 24<sup>a</sup>

INICIACIÓN: Pregunta: Cerrada: hecho	A: Pero ¿qué onda, tú mamá tiene problemas consigo misma?
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: afirmación	M: Es una amargá no más y 'ta cagá.
APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba	A: Pero ¿eso es porque está sola y todo el cuento o no?
APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución	M: Sí.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	A: Porque no tiene pareja y se siente sola.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión	M: Sí, y yo creo que más el hecho que cada uno de nosotros está por su lado.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	A: ... tienen su cuento y su vida.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión INICIACIÓN: Aseveración: Opinión	M: Exacto, ahora yo me voy a ir y... A: En el fondo tu mamá tiene el cuento típico de mamá que en el fondo de su corazón no quiere que te vayas...

### B. Resultados de los movimientos de Iniciación

#### Conversación I (dos hablantes, inglés)

a.

Subclases de iniciaciones		%
Oferta	0	-

#### Conversación II (dos hablantes, español)

b.

Subclases de iniciaciones		%
Oferta	0	-

Demanda	0	-
Aseveración: hecho	8	42.1%
Aseveración: opinión	6	31.6%
Pregunta abierta: hecho	3	15.7%
Pregunta abierta: opinión	0	-
Pregunta cerrada: hecho	1	5.3%
Pregunta cerrada: opinión	1	5.3%
Total	19	100%

Demanda	1	6.6%
Aseveración: hecho	4	26.7%
Aseveración: opinión	4	26.7%
Pregunta abierta: hecho	3	20%
Pregunta abierta: opinión	0	-
Pregunta cerrada: hecho	3	20%
Pregunta cerrada: opinión	0	-
Total	15	100%

Algunos ejemplos de las subclases de iniciaciones que ocurrieron:

Conversación I (2 hablantes, inglés): Turno 28a

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión

S: If I were at your school,  
I'd be willing to rough it  
with you. I would do it.

Conversación I (dos hablantes, español): Turno 1

INICIACIÓN: Aseveración: Hecho

M: Lo que pasa es que con mi  
mamá no nos hablábamos  
hace un mes.

Respecto a la ocurrencia de la subclase 'demanda' cabe destacar que solo se produjo una realización de esta subcategoría dentro de las 4 conversaciones analizadas. Ésta correspondió a una instrucción, en forma de sugerencia, para la cual el modelo no proporciona una definición o caracterización. Ejemplo:

Conversación II (dos hablantes, español): Turno 5e

INICIACIÓN: Demanda

M: Vamos para afuera que  
quiero ir a fumar.

### C. Resultados de los movimientos de Apoyo

Conversación I (dos hablantes, inglés)

Conversación II (dos hablantes, español)

a.

b.

Clases de Movimiento de Apoyo		%
Continuidad	30	35.7%
Reacción	54	64.3%
Total	84	100%

Clases de Movimiento de Apoyo		%
Continuidad	64	45%
Reacción	79	55%
Total	143	100%

La comparación de los resultados de la ocurrencia de las subclases del movimiento de apoyo permite establecer que el movimiento de 'apoyo: reacción' es el más frecuente, al igual que en el análisis de las conversaciones de tres hablantes. Al mismo tiempo, la diferencia de ocurrencia entre la subclase 'apoyo: continuidad y apoyo: reacción'

tiende a ser alta. Sin embargo, esta tendencia se revierte en la conversación en español de dos hablantes, en la cual la diferencia entre la ocurrencia de ambas subclases es muy pequeña, solo un 5%. Esto sugiere que en esta conversación el turno de cada hablante fue más largo y cada enunciado fue más desarrollado que en el resto de las conversaciones. Los siguientes ejemplos ilustran la frecuente ocurrencia de movimientos de continuidad en la conversación en español, respecto a la conversación en inglés:

Conversación II (dos hablantes, español): Turnos 24a - 27

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión

A: En el fondo tu mamá tiene el cuento típico de mamá que en el fondo de su corazón no quiere que te vayas, pero tiene que pintarla como que se alegra.

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo

M: Pero ella siempre supo que yo me iba a ir, o sea ella sabe que yo me voy hace mucho rato, ella supo del departamento ayer porque ayer volvimos a hablar, antes de ayer.

APOYO: Continuidad: Prolongación: elaboración

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento

A: Ya.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión

M: Y las cosas están bien, pero ya la relación cambió, ya no es lo mismo. Es que mi mamá...

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

Conversación I (dos hablantes, inglés): Turnos 20b - 23<sup>a</sup>

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión

S: I wish my school did that. It'd be so fun.

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

We always start school at the beginning of freakin' January. It sucks.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo

E: Yah, but when do you get out?

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución

S: Beginning of May, middle, middle/beginning of May. Mid-May.

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

We get like three weeks for winter break.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro

E: That's nice.

**D. Resultados de los movimientos de Apoyo-Continuidad****Conversación I (dos hablantes, inglés)****Conversación II (dos hablantes, español)**

a.

b.

Subclases de Continuidad		%
Monitoreo	2	6.5%
Prolongación	26	87%%
Adjunción	2	6.5%
Total	30	100%

Subclases de Continuidad		%
Monitoreo	0	-
Prolongación	60	93.8%
Adjunción	4	6.2%
Total	64	100%

Algunos ejemplos de las subclases de continuidad presentes en las conversaciones:

Conversación I (dos hablantes, inglés): Turnos 29a - 29d

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión

E: I hope my friends that  
come here next semester  
get adventurous

APOYO: Continuidad: Prolongación: realce

because, one of them is  
Jeff, and I'm worried  
about Jeff because like  
I think he'll want to go  
places, but I don't know  
if he actually will.

APOYO: Continuidad: Monitoreo

That's the thing (risa).

APOYO: Continuidad: Prolongación: realce

Conversación II (dos hablantes, español): Turnos 76 - 77c

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro

A: Puta que pelean.

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

M: Me dijo que eso no era  
así como... que eso no  
se hacía.

APOYO: Continuidad: Prolongación: realce

Igual que cuando  
yo le pregunté qué  
quería para... para su  
cumpleaños y me dijo  
eso no se pregunta,  
yo yo le dije "puta  
güeón no te voy a  
regalar qué... un lápiz  
para escribir".

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

**E. Resultados de los movimientos de Continuidad: prolongación y adjunción****Conversación I (dos hablantes, inglés)**

a.

b.

Subclases de Continuidad		%
Prolongación		

Subclases de Continuidad		%
Adjunción		

Prolongación: elaboración	3	11.5%
Prolongación: extensión	18	69.2%
Prolongación: realce	5	19.3%
Total	26	100%

Adjunción: elaboración	0	-
Adjunción: extensión	2	100%
Adjunción: realce	0	-
Total	2	100%

### Conversación II (dos hablantes, español)

a.

Subclases de Continuidad Prolongación		%
Prolongación: elaboración	9	15%
Prolongación: extensión	44	73.3%
Prolongación: realce	7	11.7%
Total	60	100%

b.

Subclases de Continuidad Adjunción		%
Adjunción: elaboración	0	-
Adjunción: extensión	4	100%
Adjunción: realce	0	-
Total	4	100%

Otra similitud observable entre ambas conversaciones fue la exclusiva ocurrencia de la subclase 'extensión' para los movimientos de 'apoyo: continuidad: adjunción'. Algunos ejemplos de la ocurrencia de las distintas clases de subclases del movimiento de 'apoyo: continuidad':

### Conversación I (dos hablantes, inglés): Turnos 34a - 34e

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: elaboración	S:	It's like talking to a brick wall.
APOYO: Continuidad: Prolongación: elaboración		He doesn't respond or he just talks about himself.
APOYO: Continuidad: Prolongación: elaboración		It's so boring! He was so boring. He was like not putting in an effort to have a conversation at all.
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión		It was frustrating. It's such a waste of a good-looking man.
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión		And he's smart too.

### Conversación II (dos hablantes, español): Turnos 35a - 35f

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución	M:	Claro porque yo andaba comprando.
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión		Yo andaba cerca de la casa igual.
APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión		Es que es la clásica del Leo. El Leo planifica él y después me avisa.

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

APOYO: Continuidad: Prolongación: extensión

APOYO: Continuidad: Prolongación: realce

Yo estaba así como durmiendo cachai y tenía que ir a comprarle un regalo a mi abuela a la farmacia, no sabía qué, pero yo sabía que tenía que ir, entonces me llama por teléfono y me dice “cómo estai” y yo “bien” y me dice “como en media hora más voy a estar por allá” y yo le dije “pero yo tengo que salir”.

## F. Resultados parciales de los movimientos de Apoyo-Reacción

Conversación I (dos hablantes, inglés)

a.

Subclases de Apoyo-Reacción		%
Responder	43	79.6%
Replicar	11	20.4%
Total	54	100%

Conversación II (dos hablantes, español)

b.

Subclases de Apoyo-Reacción		%
Responder	52	65.8%
Replicar	27	34.2%
Total	79	100%

La alta frecuencia de ocurrencia de los movimientos de responder predomina en ambas conversaciones. Este tipo de subclase de movimiento de apoyo tiene la función de conducir el intercambio al cierre. En la conversación en español, la ocurrencia de la subclase de movimientos de ‘apoyo: replicar’ fue mucho más significativa que en la conversación en inglés. Esta alta ocurrencia podría estar influenciada por la estrecha relación que tienen los hablantes, lo que les permite interrumpir la interacción tanto para pedir la aclaración de algo que no se comprendió como para desafiar al interlocutor. Ejemplos de las subclases responder y replicar en las conversaciones:

Conversación I (dos hablantes, inglés): Turnos 11 - 15

INICIACIÓN: Aseveración: Opinión

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: acuerdo

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión

E: The study abroad would be the full jan-term I think.

S: Yah.

E: I don't know, but the friend that I would go with the study abroad thing, it would be, she would go with her family over winter break, to like Buenos Aires and Iguazú and then back to Sao Paulo, but, with the trip I just got to go with the professors.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión S: (Risa) Except for Buenos Aires.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento E: Yah, except for Buenos Aires.

### Conversación II (dos hablantes, español): Turnos 30 - 35<sup>a</sup>

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba A: ¿Y era la primera vez que iba?

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución M: Sí.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro A: Guauuuu!

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión M: Y yo no estaba.

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro A: Uhhhhhh,

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: rastro: prueba ¿Se conocieron solos?

APOYO: Reacción: Replicar: apoyo: respuesta: resolución M: Claro porque yo andaba comprando.

### G. Resultados de la ocurrencia de las subclases de movimientos de Responder: Apoyo y Confrontación

#### Conversación I (dos hablantes, inglés)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – APOYO		%
desarrollo: elaboración	4	9.3%
desarrollo: extensión	8	18.6%
desarrollo: realce	1	2.3%
compromiso	0	-
registro	11	25.6%
contestación: aceptación	0	-
contestación: cumplimiento	0	-
contestación: acuerdo	7	16.3%
contestación: respuesta	3	7.0%
contestación: reconocimiento	8	18.6%
contestación: afirmación	1	2.3%
Total	43	100%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – CONFRONTACIÓN		%
desatención	0	-
contestación: declinación	0	-
contestación: no-cumplimiento	0	-
contestación: desacuerdo	0	-
contestación: retención	0	-
contestación: rechazo	0	-
contestación: contradicción	0	-
Total	0	-

## Conversación II (dos hablantes, español)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – APOYO		%
desarrollo: elaboración	1	2%
desarrollo: extensión	16	32%
desarrollo: realce	2	4%
compromiso	0	-
registro	12	24%
contestación: aceptación	0	-
contestación: cumplimiento	0	-
contestación: acuerdo	9	18%
contestación: respuesta	4	8%
contestación: reconocimiento	4	8%
contestación: afirmación	2	4%
Total	50	100%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO RESPONDER – CONFRONTACIÓN		%
desatención	0	-
contestación: declinación	0	-
contestación: no-cumplimiento	0	-
contestación: desacuerdo	0	-
contestación: retención	1	50%
contestación: rechazo	0	-
contestación: contradicción	1	50%
Total	2	100%

En general, las subclases de ‘responder: apoyo’ expresan la voluntad del interlocutor por participar en la interacción al producir respuestas que permiten que el intercambio se desarrolle sin interrupciones y que concluya sin replicar. La subclase de ‘responder: apoyo: registro’ muestra una alta frecuencia de ocurrencia en ambas conversaciones, lo que indica que los interlocutores renovaron constantemente su compromiso con la interacción. Los resultados de la ocurrencia de las subclases de ‘apoyo: responder: apoyo’ se distribuyeron entre todas las subclases a excepción de aquellas relacionadas con movimientos de ‘iniciación: oferta e iniciación: demanda’. Ejemplos de las subclases de responder que se identificaron en las conversaciones:

## Conversación I (dos hablantes, inglés): Turnos 40 - 42b

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	S: I know. (risa) I keep forgetting!
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	E: I'm wondering if it's like a Freudian permanent thing that you're not going to remember.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	S: It's cause I wrote it in my journal so it's not like anywhere near me to see it.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro	But, you know.

Conversación II (dos hablantes, español): Turnos 40 - 43<sup>a</sup>

APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	A: Ya, sí te cacho.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: registro	M: No sé.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: extensión	Y él es como somos siempre dos.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: desarrollo: elaboración	A: Dos en uno.
APOYO: Reacción: Responder: apoyo: contestación: reconocimiento	M: Claro, claro...

## H. Resultados de la ocurrencia de las subclases de movimientos de Reacción: Apoyo y Confrontación

## Conversación I (dos hablantes, inglés)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR –APOYO		%
Subclase de rastro		
rastro: chequeo	0	-
rastro: clarificación	0	-
rastro: confirmación	0	-
rastro: prueba	3	50%
Subclase de respuestas		
respuesta: resolución	3	50%
respuesta: reparación	0	-
respuesta: consentimiento	0	-
Total	6	100%

b.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR – CONFRONTACIÓN		%
Subclase de desafío		
desafío: separación	2	40%
desafío: rebote	0	-
desafío: cuestionamiento	2	40%
Subclase de respuestas		
respuesta: no-resolución	0	-
respuesta: refutación	0	-
respuesta: re-desafío	1	20%
Total	5	100%

## Conversación II (dos hablantes, español)

a.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR –APOYO		%
Subclase de rastro		
Rastro: chequeo	0	-
Rastro: clarificación	0	-
Rastro: confirmación	0	-
Rastro: prueba	9	47.3%
Subclase de respuestas		

b.

MOVIMIENTO DE APOYO REPLICAR – CONFRONTACIÓN		%
Subclase de desafío		
desafío: separación	1	12.5%
desafío: rebote	1	12.5%
desafío: cuestionamiento	4	50%
Subclase de respuestas		

respuesta: resolución	10	52.7%	respuesta: no-resolución	0	-
respuesta: reparación	0	-	respuesta: refutación	1	12.5%
respuesta: consentimiento	0	-	respuesta: re-desafío	1	12.5%
Total	19	100%	Total	8	100%

Si bien la ocurrencia de ‘replicar: apoyo’ y ‘replicar: confrontación’ fue muy alta en la conversación en español, cabe destacar que estos movimientos tienden a interrumpir el desarrollo de la conversación para clarificar o recuperar información poco clara o perdida, por lo que demuestran un mayor compromiso hacia la comprensión y la participación más activa en el intercambio.

#### 4. CONCLUSIONES

El análisis del corpus recolectado a partir del modelo utilizado para este estudio permitió observar y dar cuenta de la frecuencia de ocurrencia de los movimientos y sus subclases en las conversaciones tanto en inglés como en español, con un número de hablantes de dos y tres en ambos idiomas. De este modo, se pudo cumplir con los objetivos planteados (identificación, clasificación, categorización y subcategorización de los enunciados) y, asimismo, estos resultados condujeron a resolver las preguntas de investigación que se plantearon en este estudio. Al respecto, es posible aseverar que existen similitudes entre la estructura del intercambio de las conversaciones: a) de distinto número de hablantes en un mismo idioma, b) de dos hablantes en inglés y español y c) de tres hablantes en inglés y en español. A pesar de que el modelo no propone, en forma explícita, una estructura de la conversación espontánea, es posible identificar cierta estructura a partir de la observación de determinadas tendencias de ocurrencia de los movimientos y sus subclases. De acuerdo con los resultados de este estudio, la conversación espontánea se caracteriza, generalmente, por la ocurrencia de una iniciación y una secuencia de movimientos de apoyo que varía en número; además, esta secuencia, en la gran mayoría de los casos, supera los dos turnos.

Si bien el modelo (Eggin y Slade 1997) parecía ser muy detallado debido a su extensión y complejidad (dos movimientos, cuatro clases y 50 subclases), al utilizarlo para llevar a cabo el análisis de las conversaciones espontáneas se observaron algunas falencias o vacíos del mismo. En efecto, en su aplicación se constató la ocurrencia de subclases de movimientos de los que el modelo no da cuenta. Al respecto, cabe señalar que la mayoría de las categorías propuestas y descritas en la taxonomía solo corresponden a aquellas que ocurrieron en la conversación con la que se ejemplifica y valida el modelo. Además, la caracterización de algunas categorías es imprecisa o incluso simplemente omitida. Lo señalado anteriormente se transformó, en algunos casos, en una desventaja para llevar a cabo una descripción acabada de las conversaciones. Un ejemplo de la imprecisión de la caracterización lo constituye la subclase de ‘iniciación: demanda’, la que es presentada en los diagramas como parte

de la clase ‘replicar’, pero que posteriormente es omitida en la descripción de sus subcategorías.

Por otra parte, la trayectoria que siguen los movimientos y sus subclases no se explicita, por lo que no queda clara la relación entre la ocurrencia de una subclase de movimiento y la subclase que pudiera seguirle. Los diagramas presentados por las autoras (Eggins y Slade 1997) para ilustrar las opciones conversacionales de las que un hablante dispone dentro de un movimiento, no dan cuenta de la relación consecutiva entre uno y otro. De este modo, se torna difícil establecer si los movimientos y sus subclases se relacionan de manera sintagmática o paradigmática.

En relación con la descripción y caracterización de las subclases del movimiento de iniciación, es posible concluir lo siguiente: la descripción de las iniciaciones es sencilla y breve, y en la mayoría de los casos permitió dar cuenta de los distintos tipos de movimientos de iniciación identificados en corpus. Sin embargo, debido a la ocurrencia de enunciados cuya clasificación dentro de las categorías propuestas, se tornó difícil, se hace evidente la necesidad de proponer una subcategorización más completa de este movimiento. Dicha subclasificación debiera incluir subclases que dieran cuenta de manera más acabada de la ocurrencia, por ejemplo, de una proposición, invitación o instrucción. Un ejemplo, de este tipo de enunciados se identificó en una de las conversaciones en español, con el enunciado, “*Vamos para afuera que quiero ir a fumar*” que no corresponde a ninguna de las subcategorías descritas como tampoco a las que solo se mencionaron en el modelo (‘iniciación: oferta’ o ‘iniciación: demanda’). Debido a la falta de una categoría que dé cuenta de la intención pragmática de este enunciado, se le debió clasificar como de ‘demanda’ por ser la categoría que parecía ser la más cercana al concepto de instrucción u orden en forma de sugerencia que expresa este enunciado.

Respecto a los movimientos de apoyo, la descripción es exhaustiva aunque, en algunos casos, se torna confusa debido a la excesiva repetición de los términos ‘apoyo’ y ‘confrontación’ usados para caracterizar la ocurrencia de las respuestas esperadas y de las no esperadas, respectivamente (por ejemplo, ‘Apoyo: reacción: responder: apoyo: desarrollo: elaboración’). Si bien se propone una amplia gama de subclases del movimiento de apoyo, ésta no describe la totalidad de las posibles reacciones que puede generar una iniciación y se hace evidente la necesidad de ampliar la subcategorización. Un hecho que fundamenta la sugerencia de incluir nuevas subclases en este movimiento es que no existe una categoría que describa la ocurrencia de enunciados –realizados en forma de pregunta– como reacción a una ‘iniciación: aseveración’. Un ejemplo de este tipo de enunciados se identificó en la conversación II en español, turno 2, en que tras una ‘iniciación: aseveración: hecho’, ocurrió un enunciado inquiriendo más información a través de una pregunta. De acuerdo al modelo, este enunciado solo podía ser clasificado dentro de la categoría de ‘apoyo: responder: replicar: rastro’. Sin embargo, esta clasificación no es satisfactoria para dar cuenta en forma rigurosa del desarrollo de la conversación, pues el clasificar el enunciado en una de las subclases de rastro implica que el hablante busca la clarificación o confirmación de la información oída. En este caso, la voluntad del hablante parecía no corresponder a

dichas intenciones, sino más bien a la búsqueda de una explicación que fundamentara la información entregada en el turno anterior. Finalmente, debido a la falta de una subclase apropiada, este enunciado fue clasificado como una nueva iniciación.

Dentro de la clasificación de las subclases del movimiento de ‘apoyo: reacción’, algunas de las subclases de la categoría ‘replicar’ no están descritas en forma adecuada, ya que al analizar y clasificar los diferentes enunciados del corpus, fue posible observar que las categorías que correspondían a la subclase de ‘respuestas a desafíos’ no eran suficientes para describir todas las posibles reacciones a desafíos que ocurrieron en las conversaciones. De hecho, algunas de las subclases de respuestas a desafíos solo se mencionan en el modelo pero no son descritas, como por ejemplo, la subclase ‘replicar: confrontación: respuesta: no resolver’. Además, dentro de esta subcategorización no se encuentran subclases que den cuenta del hecho de que tras un movimiento ‘apoyo: reacción: replicar: confrontación’, los hablantes pueden buscar una solución no confrontacional (a diferencia de lo que sugieren las subclases de respuestas propuestas en la taxonomía) para concluir con ese extracto del intercambio. Un ejemplo de esto ocurrió en una de las conversaciones en español, de tres hablantes, en que tras producirse un ‘cuestionamiento’, el hablante siguiente decide concluir la secuencia a través de un enunciado que corresponde a la subclase ‘resolución’, perteneciente a los movimientos de ‘apoyo: replicar: rastro’ y no a los de ‘apoyo replicar: desafío’ a los cuales pertenece un cuestionamiento. Por consiguiente, parece necesaria la inclusión de una subclase que dé cuenta de la solución que “acuerdan” los hablantes para concluir no confrontacionalmente un intercambio donde se ha producido un desafío.

Finalmente, se sugiere revisar la definición de las subclases de los movimientos de ‘apoyo: reacción: replicar: apoyo: chequeo’ y ‘apoyo: reacción: replicar: apoyo: confirmación’, ya que la caracterización de ambos es similar. Estas dos subclases se describen como aquellas que buscan la confirmación de información, lo que causa confusión respecto a la verdadera función de la primera subclase mencionada. Del mismo modo, se vuelven confusas dos subclases que pertenecen a categorías muy distintas, ‘reacción: responder: confrontación: contradicción’ y ‘reacción: replicar: confrontación: cuestionamiento’. Aunque ambas subclases de movimiento rechazan la información proporcionada por otro hablante, no es claro por qué la de ‘contradicción’ tiene la función de contestación y la de ‘cuestionamiento’, de desafío.

Los resultados presentados en este estudio y las conclusiones derivadas de ellos no pueden ser considerados como definitivos. Se requiere el análisis de un número mucho mayor de conversaciones espontáneas con el propósito de corroborar las tendencias que se han señalado en esta investigación y enriquecer el modelo seleccionado a partir de la identificación de nuevas subclases de movimientos y estructuras. Por otra parte, un modelo más acabado debiera necesariamente incluir explícitamente el concepto de “tópico” como una noción significativa para determinar los límites de los intercambios. Además, sería importante profundizar en el estudio del efecto de la relación que los hablantes tienen entre sí, y del impacto que este tiene en sus decisiones comunicativas-conversacionales.

Considerando las críticas planteadas al modelo propuesto por Eggins y Slade (1997) y destacando su carácter exhaustivo en algunos aspectos tales como la amplia descripción de las subclases del movimiento de apoyo, sería muy valioso complementarlo con otros modelos propuestos para el análisis descriptivo de la estructura de la conversación y la función de los enunciados. En este sentido, sería interesante complementar este modelo con el propuesto por Tsui (1994), que contiene una acabada subcategorización de las iniciaciones. El modelo que surgiría de tal complementación nos permitiría obtener una descripción más precisa de la estructura de la conversación y del valor funcional de los enunciados presentes en ella.

Además, el estudio de la estructura de las conversaciones espontáneas y de los patrones conversacionales en diferentes idiomas podría, también, aportar valiosa información para establecer patrones culturales que podrían ser útiles para la enseñanza de estos idiomas como segundas lenguas. Por consiguiente, podría ayudar a los miembros de comunidades lingüísticas diferentes a prestar más atención para tratar de comprender y, por lo tanto, asimilar este tipo de conductas culturales de modo de interactuar más satisfactoriamente en ambientes donde se producen instancias de comunicación intercultural.

#### REFERENCIAS

- BARRERA, M. S. C. FLORES, G. FLORES y G. GUTIÉRREZ. 1997. *A discursal analysis of English conversation: sequencing patterns and functions of utterances*. Seminario de Investigación para optar al Grado de Licenciado en Lengua y Literatura Inglesa. Universidad de Chile.
- EGGINS, S. y D. SLADE. 1997. *Analysing casual conversation*. Londres: Cassell.
- HALLIDAY, M. A. K. 1984. Language as code and language as behaviour: a systemic-functional interpretation of the nature of ontogenesis of dialogue. En R. P. Fawcett, M.A.K. Halliday, S.M. Lamb y A. Makkai (Eds.), *The semiotics of language and culture*. Volume 1: *Language as social semiotic*. Londres: Frances Pinter.
- HALLIDAY, M. A. K. 1994. *An introduction to functional grammar*. Segunda edición. Londres: Edward Arnold.
- TSUI, A. B. M. 1994. *English conversation*. Oxford: Oxford University Press.